

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby byli prorokami i gdyby było u nich Słowo JAHWE, wstawiliby się u JAHWE Zastępów, aby nie zabrano sprzętów, które pozostały w domu JAHWE i w domu króla Judy, i w Jerozolimie, do Babilonu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby ci prorocy byli rzeczywiście prorokami i gdyby byli świadomi Słowa JAHWE, to raczej wstawiliby się u JAHWE Zastępów, aby nie zabrano ze świątyni JAHWE, z pałacu królewskiego ani z Jerozolimy, pozostałych sprzętów do Babilonu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli oni są prorokami i jeśli słowo JAHWE jest u nich, proszę, niech wstawią się u JAHWE zastępów, aby te naczynia, które pozostały w domu JAHWE, w domu króla Judy i w Jerozolimie, nie dostały się do Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż oni są prorokami, i jeźli jest słowo Pańskie w nich, proszę, niech zabieżą Panu zastępów, aby te naczynia, które pozostały w domu Pańskim; i w domu króla Judzkiego, i w Jeruzalemie, nie dostały się do Babilonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli są prorokami, a jest u nich słowo PANskie, niech zabieżą JAHWE zastępów, aby naczynia, które pozostały w domu PANskim i w domu króla Judzkiego i w Jeruzalem, nie przyszły do Babilonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby byli oni naprawdę prorokami i mieli słowo Pańskie, wstawiliby się u Pana Zastępów, by naczynia, które pozostały w domu Pańskim, w pałacu króla judzkiego i w Jerozolimie, nie powędrowały do Babilonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby byli prorokami i gdyby słowo Pana było u nich, wstawiliby się u Pana Zastępów, aby przybory, które pozostały w domu Pana i w pałacu króla judzkiego, i w Jeruzalemie, nie odeszły do Babilonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli oni są prorokami i jeśli słowo JAHWE jest z nimi, to niech wstawiliby się u JAHWE Zastępów, żeby naczynia, które pozostały w domu JAHWE, w pałacu króla Judy i w Jerozolimie, nie dostały się do Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli oni są prorokami i jeśli słowo JAHWE jest z nimi, to niech się wstawią u JAHWE Zastępów, żeby naczynia, które pozostały w domu JAHWE, w domu króla Judy i w Jerozolimie, nie zostały zabrane do Babilonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli są oni prorokami i jeśli jest w nich słowo Jahwe, niechże by się przyczynili u Jahwe Zastępów, aby pozostałe naczynia Świątyni Jahwe i pałacu króla judzkiego oraz Jerozolimy nie dostały się do Babilonu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli zaś są prorokami i jeżeli przy nich jest słowo WIEKUISTEGO, niech się wstawią do WIEKUISTEGO Zastępów, by te przybory, które pozostały jeszcze w Domu WIEKUISTEGO, w domu króla Judy oraz w Jeruszałaim, nie dostały się do Babelu.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli są prorokami i jeśli faktycznie jest u nich słowo JAHWE, to proszę, niech błagają JAHWE Zastępów, żeby sprzęty, które pozostają w domu JAHWE i w domu króla Judy, i w Jerozolimie, nie dostały się do Babilonu’.
---------	---------------------	------------------------	---